



NATALE dei SARDI 2024

**Sabato 7-12-2024, Ore 17.00, Chiesa di Santa Maria dell'Orto,
Roma, Via Anicia, 10 (Trastevere).**

In concerto

Il Coro Boghes e Ammentos di Ittiri



ASSOCIAZIONE CULTURALE
Boghes e Ammentos
ITTIRI



Rassegna di canti della tradizione sarda

A conclusione brindisi augurale. Ingresso libero e gratuito.

www.ilgremiodeisardi.org

OH AMABILE MARIA

Oh amabile Maria,
gioia, allegria e cuntentu,
deo chelzo 'onzi momentu
su nomen tòu giamare
su nomen tòu invocare
bramo dolente, afflittu.

Custu numen beneittu
chi est a Deus tantu atzettu,
in su coro e in su pettu
lu tenzo semper imprimidu:
nomen santu e riveridu,
vida de s'anima mia.

Chelzo giamare a Maria
cando ispunta' s'aurora,
l'invoco e la giamo ancora
cando su sole tramontada,
e cantos momentos contada
s'annu, su mese, sa die.

Semper hap'a giamare a tie
cun boghes dulzes e caras,
in su coro e in sas laras
su nomen tou hap'a tenner,
ne mai m'hapo a cuntenner
de ti giamare, Oh Maria.

AMABILE MARIA

Amabile Maria,
gioia, contentezza e appagamento,
io voglio, in ogni istante,
richiamare il tuo nome,
invocare il tuo nome
bramo dolente ed afflitto

Questo nome benedetto
tanto caro al nostro Dio,
sia nel cuore che nel petto
lo reco perennemente impresso:
nome santo e riverito,
vita dell'anima mia.

Voglio chiamare Maria
quando spunta l'aurora,
l'invoco e ancora chiamo
quando il sole volge al tramonto,
per quanti istanti contiene
un anno, un mese, un giorno intero.

Ti chiamerò sempre
con dolci e care voci,
sia nel cuore che nelle labbra
il tuo nome continuamente avrò,
ne mai mi tratterrò
dal chiamarti, Oh Maria.

BABBU 'E SU PARADISU**PADRE DEL PARADISO**

Testo di Franceschino Satta

Babbu 'e su paradisu,
 Sennore 'e su creàu,
 sias semper laudau
 oh Babbu eternu.

Padre del paradiso,
 Signore del creato,
 sii sempre laudato
 Oh Padre Eterno.

De chelu has su governu,
 in terra semper ghìa:
 sa pache, s'armonia,
 sa bonidade.

Del cielo hai il governo,
 sulla terra sei sempre via:
 pace, armonia
 e bontà.

Tottu s'umanidade
 governa a piachere,
 ca ses s'unicu mere
 ses su Sennore.

L'intera umanità
 governa secondo la tua volontà,
 poiché sei l'unico padrone,
 tu sei il Signore.

Su pane chin sudore
 dam'oje ei sa salude
 comente sa bertude
 m'has regalàu

Il pane quotidiano, con sudore,
 dammi oggi, con la salute,
 così come la virtù
 che mi hai donato.

Ja chi m'has perdonau
 fugo sa tentassione
 prò una comunione
 universale.

Ora che mi hai perdonato
 fuggo ogni tentazione,
 per una comunione
 Universale.

Libera 'e cada male
 Su Rennu cristianu.
 Azudanos, arcanu
 Onnipotente.

Libera da ogni male
 il regno cristiano.
 Aiutaci, arcano
 Onnipotente.

SARMU 'E DAVIDE**SALMO DI DAVIDE**

Traduzione del salmo 23 (Il Signore è il mio pastore)

A cura del prof. Massimo Pittau, docente di linguistica sarda della facoltà di Magistero dell'università degli Studi di Sassari.

Deus est su Pastore meu
Nudda mi mancat. (2. volte)

Il Signore è il mio Pastore
non manco di nulla.

Issu mi ponet in bellas pasturas,
mi jughet issoru 'e abbas de cossolu,
recreat s'anima mea;
mi jughet in andatas derettas
pro 'more 'e su numen suo.

Su pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce,
rinfranca l'anima mia;
mi guida per il giusto cammino
per amore del suo nome.

Mancari ande in badde 'e morte
Non timo male, male perunu.

Se camminassi in una valle oscura
non temerei alcun male.

Tue ses chin mecus,
chin su fuste ei su bacculu
e custu est su cuffortu meu.
Tue apparizzas sa mesa
innanzis a mime
a cara 'e sos inimicos meos.

Tu sei con me
col tuo bastone e il tuo vincastro
e ciò mi da sicurezza.
Tu prepari una mensa
davanti a me
sotto gli occhi dei miei nemici.

Tue m'unghes sa conca chin ozu,
mi prenas su caliche, a cuccuru.

Cospargi di olio il mio capo,
Il mio calice trabocca.

Solu 'e benes e piacheres mi prenas
in tottu sa vida mea.
Dego hap'istare in domo 'e su Sennore
Pro medas annos.

Mi colmi solo di beni e felicità
per tutta la vita.
Abiterò nella casa del Signore
per lunghissimi anni.

BABBU NOSTRU**PADRE NOSTRO**

(testo di Don Gonario Cabiddu)

Oh Babbu soberano
 ch'in sos chelos istades
 e semper nos mirades
 chin amore.

Oh Supremu Sennore,
 su numen bostru Santu
 siat esaltadu tantu
 in chelu e in terra.

Semus semper in gherra
 contr'a su regnu bostru
 chi est puru regnu nostru
 de santidade.

Sa bostra volontade
 fache mas docilmente,
 in sa terra, comente
 est fata in chelu.

Como chin tantu zelu
 su pane 'e cada die
 domandamus a chie
 est babbu 'onu.

Nois damus perdonu
 a sos nemico nostros;
 bois sos peccados nostros
 perdonade.

Tenidende piedade
 de sos fizo tendados
 continu'insidiados
 nos sentimus.

Dae su male pedimus
 de esser liberados,
 e in su chelu giamados
 a sa Gloria. Amen.

Padre sovrano
 che sei nei cieli,
 tu ci guardi sempre
 con sguardo amorevole.

Signore Supremo,
 il vostro Santo nome
 sia tanto esaltato
 sia in cielo così come sulla terra.

Noi siamo sempre in lotta
 contro il vostro regno
 che è poi anche il nostro regno
 di santità.

La vostra volontà
 rendete maggiormente docile,
 sulla terra, così come
 nei cieli.

Adesso, con molto zelo,
 il pane quotidiano
 chiediamo a colui che è
 un padre buono.

Noi concediamo il perdono
 ai nostri nemici;
 i nostri peccati, voi,
 perdonate.

Abbiate pietà
 dei figli tentati;
 continuamente insidiati
 ci sentiamo.

Dal male chiediamo
 di essere liberati,
 e su nel cielo chiamati
 alla Gloria. Amen

SALUDOS**SALUTI**

Testo di Giovanni Fiori

Terra mia, istanotte mi se' cara,
 più cara 'e mai òe t'intendo.
 In bultzos repicchende totta intrea,
 e ti chelzo cantare a boghe tunda.

Chena lastima indonu, a oj'infustu,
 tzertu, ìas ancora sas peleaf,
 tremen che foza subra sos granitos,
 e ti chelzo cantare a boghe tunda.

Sos tempos antigorios sun ispiju
 pro assulcare tancas annijinas,
 de 'ozas mannas e isperas altas
 e ninnare sos elighes fozidos.

Terra mia, istanotte mi se' cara,
 e cun tegus in coro a dogni alènu
 poetende spamparrio su mundu
 cà ti chelzo cantare a boghe tunda.

Terra mia, stanotte mi sei cara,
 oggi ti sento più cara che mai.
 nei battiti ripetuti ti sento tutta,
 e voglio cantarti con voce composta.

Senza inutile pietà, con occhi bagnati,
 certo, conoscerai ancora affanni,
 tremano come foglia sui graniti,
 e voglio cantarti con voce composta.

I tempi antichi sono come specchio
 per solcare terre placide,
 di grandi desideri e alte speranze
 e cullare i frondosi lecci.

Terra mia, stanotte mi sei cara,
 con te nel cuore, ad ogni respiro,
 improvvisando spalanco il mondo
 perché ti voglio cantare composto.

DEUS TI SALVET, MARIA

Deus ti salvet, Maria
 chi ses de gratia plena.
 De gratias ses sa vena
 ei sa currente.

Su Deus onnipotente
 cun tegus est istadu.
 Pro chi t'hat preservadu
 Immaculada.

Beneitta e laudada,
 subra a tottu gloriosa.
 Mama, fiza e isposa
 de su Signore.

Beneittu su fiore
 chi est fruttu de su sinu:
 Gesus, fiore divinu,
 Signore nostru.

Pregade a fizu 'ostru
 pro nois peccadores,
 chi tottu sos errores
 nos perdonet.

Ei sa gratia nos donet
 in sa vida e in sa morte.
 Ei sa dicioza sorte
 in Paradisu.

DIO TI SALVI, MARIA.

Dio ti salvi, Maria,
 che sei piena di grazia.
 Di grazia sei insieme sorgente
 e fiume.

Dio onnipotente
 è sempre stato con te.
 perciò ti ha preservato
 Immacolata.

Benedetta e lodata,
 gloriosa sopra ogni cosa.
 Mamma, figlia e sposa
 del Signore.

Benedetto quel fiore
 che è frutto del tuo seno:
 Gesù, fiore divino
 Signore nostro.

Pregate il figlio vostro
 per noi peccatori,
 affinché tutti gli errori
 ci vengano perdonati.

La sua grazia ci doni
 sia in vita che nella morte.
 E una sorte felice
 In Paradiso.

A DIOSA**ALL'AMATA**

Testo di Barore Sini

Non potho reposare, amore e coro
 pensende a tie so donzi momentu.
 No istes in tristura, prenda 'e oro
 nè in dispiachere o pessamentu.
 T'assicuro ch'a tie solu bramo
 ca t'amo forte, t'amo...

Amore meu, prenda de istimare,
 s'affettu meu a tie solu est dau.
 S'haere giuttu sas alas a bolare
 milli bortas a s'ora ippo bolau,
 pro benner nessi pro ti salutare,
 s'attera cosa non a t'abbissare.

Si m'esseret possibile d'anghelu
 d'ispiritu invisibile piccabo
 sas formas: che furabo dae chelu
 su sole e sos isteddos e formabo
 unu mundu bellissimu pro tene,
 pro poder dispensare cada bene.

Non trovo riposo, amore del cuore,
 penso sempre a te, in ogni momento.
 Non rattristarti, mio bene prezioso,
 non soffrire e non stare in pensiero.
 Ti assicuro, che sei l'unica che desideri
 perché ti amo fortemente, ti amo...

Amore mio, gioia preziosa,
 Tutto il mio affetto è per te.
 Ah se avessi le ali per volare,
 per mille volte all'ora avrei volato,
 almeno per venire a salutarti,
 o anche solamente per vederti.

Se mi fosse possibile, come un angelo,
 di uno spirito invisibile prenderei
 le forme, e ruberei dal cielo
 il sole e le stelle, e creerei
 un mondo bellissimo per te,
 per poter dispensare qualunque bene.

Il Coro

Boghes e Ammentos

(Voci e ricordi)

si costituisce a Ittiri il 31-1-2003.

Opera in una realtà, quella di Ittiri e della Sardegna in generale, in cui la pratica del canto polivocale è assai vitale. Le sezioni vengono identificate facendo ricorso ai nomi delle quattro voci della polifonia di tradizione orale, ovvero *boghe*, *mesa oghe*, *contra*, e *bàsciu*. I coristi si dispongono a cerchio, con le voci acute divise per un lato dal direttore e per l'altro da quelle gravi.

Il Coro esprime una vocalità naturale. Per farne parte non è richiesta alcuna alfabetizzazione musicale e l'apprendimento del repertorio avviene per ascolto e imitazione.

Nella convinzione che le diverse fogge dell'abbigliamento tradizionale meritino di essere tramandate così come la lingua e la musica, il Coro si è dotato di diverse tipologie di abbigliamento tradizionale, differenti per materiali (orbace, panno), e rappresentative dei diversi ceti sociali di coloro che in passato le indossavano. Il classico costume, costituito dal corpetto rosso "**Su Cosso**", dal gonnellino pieghettato di panno o di orbace nero "**Sas Ragas**" (che da il nome all'intero costume maschile), dal pantalone sbuffante "**Sos Calzones**" e dalla camicia bianca "**Su 'Entone**", dalle uose "**Sas gheffas**", dal copricapo tradizionale "**Sa Berritta**" di orbace o panno nero e dalla tradizionale cintura in pelle "**Sa Chintorza**", e dal cappottino "**Su Cappottinu**" anch'esso in orbace nero.

La chiesa di Santa Maria dell'Orto

E' una chiesa di Roma, nel rione Trastevere, all'incrocio fra Via Anicia e Via Madonna dell'Orto. È stata la chiesa nazionale dei Giapponesi a Roma fino al 2009.

L'area su cui sorge è al centro di quelli che fin dal 508 circa a.C. furono i *prata Mutia* o *campi di Muzio*, ossia i terreni su cui si era accampato il re etrusco Porsenna e che il Senato romano donò poi a Muzio Scevola quale segno della riconoscenza di Roma per il suo eroico gesto¹.

La chiesa deve la sua origine ad un miracolo che si sarebbe verificato alla fine del Quattrocento (probabilmente intorno al 1488) ed ebbe grande risonanza in tutto il rione: un contadino ammalato (la tradizione orale parla di una grave forma di paresi) ottenne infatti la guarigione dopo aver pregato un'immagine della Madonna dipinta accanto al portale di accesso al suo orto. Ne nacque una devozione popolare per l'immagine e fu eretta una prima piccola cappella votiva e quindi una vera chiesa più grande, i cui arredi e spese per il culto furono forniti da dodici associazioni professionali dette "università".

La chiesa è ancor oggi custodita dall'Arciconfraternita di S. Maria dell'Orto che, per anzianità di istituzione pontificia, tra quelle ancora attive in Roma è la più antica dedicata alla Beata Vergine e tra le prime in assoluto.

I TESTI

**In sardo con traduzione in italiano a fronte a cura del
Direttore del coro Piero Murru**



Il presidente Antonio Maria Masia, insieme ai componenti del Direttivo, dei Probiviri e Revisori augura di cuore a tutti i soci e amici un sereno Natale 2024 e un ottimo 2025